

Зѣлинскій Ѡ. Комедія ошибокъ.

Источник: Зелинский Ф. Комедия ошибок // Шекспир В. Полное собрание сочинений / Библиотека великих писателей под ред. С. А. Венгерова. Т. 1, 1903. С. 53-67.

КОМЕДІЯ ОШИБОКЪ.

I.

Мотивъ, лежащій въ основѣ "Комедіи ошибокъ" -- мотивъ братьевъ-близнецовъ, какъ мы его можемъ вкратцѣ назвать -- очень древняго происхожденія. Мы встрѣчаемъ его прежде всего въ сказкѣ и, стало быть, въ соотвѣтствующей сказочному м іру чудесной обстановкѣ. Обстановка эта въ различныхъ случаяхъ различна, но все же можетъ быть создана довольно полная цѣпь, соединяющая древнеегипетскій, т. наз. "романъ о двухъ братьяхъ" съ нѣкоторыми русскими сказками. Не останавливаясь на отдѣльных звеньяхъ этой цѣпи, присмотримся ближе къ новогреческой представительницѣ нашего типа, такъ какъ есть основаніе предполагать, что именно она, -- т. е., говоря правильнѣе, ея древнегреческая родоначальница -- была, хотя и косвенно, первоисточникомъ комедіи Шекспира. Эта сказка (№ 22 въ сборникѣ Nahn'a) гласитъ такъ:

Былъ нѣкогда рыбакъ, богатый, но долгое время бездѣтный. Его жена однажды обратилась къ ворожеѣ; та предсказала, что ея мужу суждено поймать золотую рыбку, и посоветовала ей, раздѣливъ рыбку на шесть частей, двѣ съѣсть самой съ мужемъ, по одной дать сукѣ и кобылѣ и двѣ постѣять у входа въ избу. Такъ и было сдѣлано; вскорѣ затѣмъ рыбацка родила двухъ близнецовъ, столь похожихъ другъ на друга, что ихъ никакъ нельзя было отличить одного отъ другого; то же случилось и съ кобылой и сукой, а у порога выросло два кипариса. Когда братья возмужали, одному изъ нихъ захотѣлось странствовать; онъ отправился въ путь, взявъ съ собой своего коня и свою собаку и при прощаніи сказалъ брату: "когда мой кипарисъ завянетъ, иди меня искать". Послѣ многихъ приключеній онъ заѣхалъ въ нѣкоторое царство и остановился у одной старушки, та ему рассказала про горе, постигшее царскій домъ: царская дочь должна быть отдана на съѣденіе змѣю. Нашъ богатырь убиваетъ змѣя и получаетъ въ награду царскую дочь: но его жажда приключеній этимъ не утолена. Онъ отправляется дальше съ конемъ и собакой; томимый жаждой онъ заходитъ въ первую попавшуюся хижину и проситъ, чтобы ему дали напитокъ. Хозяйка согласна: "дай мнѣ только ударить палкой твою собаку, а то она меня укуситъ". Хозяйка ударяетъ собаку палкой; та превращается въ камень. Вслѣдъ затѣмъ она той же палкой превращаетъ въ камень и коня, а затѣмъ -- и самого героя. Тогда одинъ изъ двухъ кипарисовъ передъ избой рыбака завялъ.

Согласно условію, другой братъ отправился на поиски. Много странъ посѣтилъ онъ; наконецъ зашелъ и въ то царство, гдѣ его братъ убилъ змѣя, и остановился у той же старушки, что и его пріютила. Тутъ начинается "комедія ошибокъ". Старушка, принимая своего гостя за царскаго зятя, стала извиняться, что не поздравила его съ подвигомъ и женитьбою; гость понялъ, въ чемъ дѣло, успокоилъ ее, и прямо отправился во дворецъ. Его встрѣчаетъ тестъ и жена его брата: "гдѣ же ты такъ долго пропадалъ?" Онъ отвѣчаетъ уклончиво и, не выдавая себя, старается все вывѣдать о братѣ; наконецъ, всѣ расходятся, ему приходится идти спать со своей мнимой женой. Въ спальнѣ онъ вынимаетъ мечъ и вонзаетъ его въ постель между собой и невѣсткой. Та въ отчаяніи: "за что на меня разгнѣвался?" Онъ упорно молчитъ, а на слѣдующій день отправляется якобы на охоту. Опять тѣ же приключенія, что и съ его братомъ; благодаря своей осторожности, однако, онъ не только самъ благополучно избѣгаетъ превращенія, но и заставляетъ вѣдму вернуть жизнь брату. Тому кажется, что онъ проснулся послѣ глубокаго сна: "что случилось?" Братъ ему рассказываетъ все по порядку; но когда онъ дошелъ до того момента, какъ онъ пошелъ спать съ его женой, братъ не вытерпѣлъ и ударомъ меча отсѣкъ голову своему спасителю. Затѣмъ онъ возвращается домой; тутъ правда обнаруживается; къ счастью, царевна оказывается также опытной волшебницей и съ помощью своего искусства возвращаетъ жизнь своему деверю.

II.